

## Аннотация рабочей программы дисциплины

### Б1.В.ДВ.03.01 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

#### Кафедра английского языка

#### 1. Цель и задачи дисциплины

**Целью** и задачами изучения дисциплины является изучение актуальных проблем лингвистики перевода в плане общей теории языка, его семантики, стилистики, нормативности, что должно помочь переводчику в плане выработки для него нормативных рекомендаций. Дисциплина предполагает овладение студентами концептуальными основами современного переводоведения, создание у них теоретической и практической базы, способствующей формированию переводческих компетенций, необходимых для профессиональной деятельности бакалавров (коммуникационные процессы в межличностной, социальной, политической, экономической, культурной, образовательной и научной сферах, техника и технологии массовых, деловых и профессиональных коммуникаций) в условиях активного развития межкультурной коммуникации во всех сферах человеческой деятельности.

**Задачи курса:** формирование навыков усвоения материала на уровне теории, овладение умением компаративного анализа концепций и методов, существующих в истории науки о переводе; развитие умения выявлять на практике соотношения художественно-смысловой информации, заложенной в оригинале и переводе; умение соотносить полученные знания и навыки с тенденциями развития современного общества в социально-экономической научной сферах; расширение профессиональной и социокультурной компетентности студентов интегрированной связи с другими филологическими дисциплинами; развитие у студентов навыков творческой, самостоятельной деятельности для совершенствования полученных знаний.

#### 2. Место дисциплины в структуре учебного плана.

Дисциплина «Актуальные проблемы современного переводоведения» является частью блока дисциплин по выбору (Б.1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

#### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы современного переводоведения» магистрант должен овладеть следующими **общепрофессиональными компетенциями:**

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

**профессиональными компетенциями:**

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

**В результате изучения дисциплины магистрант должен**

**Знать:** общелингвистическую теорию перевода, семантику перевода, прагматику перевода, стилистику перевода, моделирование перевода, норму перевода, основные проблемы современного переводоведения; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; основные этапы и цели проведения предпереводческого анализа текста с целью избегания проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

**Уметь:** осуществлять последовательный устный и письменный перевод текстов общей тематики; преобразовывать оригинал в текст на ином языке, учитывая основные проблемы современного переводоведения; проводить лингвистический анализ текста и обнаруживать неоднородность семантических отношений между оригиналом и переводом

**Владеть:** необходимым терминологическим минимумом для изучения дисциплины; международным этикетам с учетом теории межкультурной коммуникации; современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в сфере межкультурной коммуникации

#### **4. Общий объем дисциплины: 4 з. ед. (144 часа)**

#### **5. Дополнительная информация:**

**материально-техническое обеспечение дисциплины:** лингафонные кабинеты (2 кабинета), обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; звукозаписывающая лаборатория (1 лаборатория); мультимедийные классы (5 классов), оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах; два мультимедийных класса из пяти оснащены также интерактивными досками; компьютерные классы (1 кабинет), оснащенные достаточным количеством компьютерной техники (16 компьютеров) с доступом в сеть Интернет и программным обеспечением для осуществления занятий по практическому курсу иностранного языка.

#### **6. Виды и формы промежуточной аттестации**

**Зачет – 3, 4 семестр.**